

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

El lenguaje coloquial en las traducciones de
The Catcher in the Rye al español

The colloquial language in the translations
of *The Catcher in the Rye* into Spanish
(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Olivie Frolková

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2016

Declaro que este trabajo de fin de grado lo escribí de forma independiente bajo la dirección del Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. y que introduje toda la literatura y otros fuentes que había utilizado.

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Enriqueho Gutiérreze Rubia, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Agradecimiento

Querría sinceramente dar las gracias al director de mi trabajo Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. por su gerencia y los consejos beneficiosos.

ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN.....	6
2	EL ESPAÑOL DE EUROPA.....	8
2.1	Historia de la lengua española.....	8
2.2	Variedades del español.....	8
2.2.1	Dialectos históricos.....	9
2.2.1.1	Aragón.....	9
2.2.1.2	Leonés.....	10
2.2.2	Lenguas oficiales.....	10
2.2.2.1	Castellano.....	10
2.2.2.2	Catalán.....	11
2.2.2.3	Gallego.....	12
2.2.2.4	Vasco.....	13
3	EL ESPAÑOL DE ARGENTINA.....	14
3.1	Clasificación del español de América.....	14
3.2	Las diferencias en el español en Argentina.....	15
3.2.1	Las diferencias fonéticas.....	16
3.2.2	Las diferencias gramaticales.....	17
3.2.3	Las diferencias lexicológicas y fraseológicas.....	18
3.2.3.1	Cocoliche.....	18
3.2.3.2	Lunfardo.....	19
3.2.3.3	Vesre.....	20
4	EL ESPAÑOL COLOQUIAL.....	21
4.1	Variaciones lingüísticas.....	21
4.1.1	Variaciones diatópicas.....	21
4.1.2	Variaciones diastráticas.....	22
4.2	Lenguaje coloquial.....	23
4.2.1	Características del lenguaje coloquial.....	24

4.2.2	Intensificación en el lenguaje coloquial.....	26
4.2.2.1	Nivel morfológico	27
4.2.2.1.1	Sufijos.....	27
4.2.2.1.2	Prefijos.....	27
4.2.2.2	Nivel lexicológico.....	28
4.2.2.2.1	Sustantivos.....	28
4.2.2.2.2	Adjetivos.....	29
4.2.2.2.3	Numerales	29
4.2.2.2.4	Verbos	30
4.2.2.2.5	Adverbios.....	30
4.2.2.2.6	Exclamaciones e interjecciones.....	30
4.2.2.3	Nivel sintáctico	31
5	ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE <i>THE CATCHER IN THE RYE</i> AL ESPAÑOL	33
5.1	Lenguaje coloquial en el texto	33
5.2	Comparación de la traducción española y la traducción argentina	38
5.2.1	Texto 1: El Guardián entre el centeno.....	38
5.2.2	Texto 2: El Calzador Oculto.....	39
6	CONCLUSIONES	41
7	RESUMÉ.....	43
8	BIBLIOGRAFÍA.....	44

1 INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es analizar el lenguaje coloquial en las traducciones de *The Catcher in the Rye* al español. El libro fue escrito por Jarome David Salinger, un escritor estadounidense, y cuenta la historia de Holden Caulfield, un chico joven y rebelde. Holden es, al mismo tiempo, el narrador de la historia, entonces es posible verla desde su punto de vista. A causa de esto, es natural que el lenguaje del texto no esté en un nivel formal, sino que tiene rasgos del lenguaje coloquial.

El libro es bastante conocido por todo el mundo y fue traducido a casi todos los idiomas principales, como también a diferentes variedades del español. Sin embargo, este trabajo va a dedicarse solamente a dos traducciones. La primera traducción es del idioma original al español peninsular y fue realizada en el año 1978 y titulada *El guardián entre el centeno*. Aunque el libro tuvo mucho éxito en Estados Unidos, donde fue uno de los libros más estudiados en las escuelas, su lenguaje y los temas controversiales recibieron bastante crítica.

La segunda traducción fue publicada solo diez años después de la publicación original en el año 1951. Se trata de la traducción del inglés al español argentino y lleva el título de *El cazador oculto*.

El trabajo entero estará dividido en dos partes, la parte teórica y la parte práctica. En lo que se refiere a la teoría, esta se centrará principalmente en los dos tipos de español, peninsular y argentino. Luego, en la práctica, el trabajo va a proceder al análisis de los textos.

El primer capítulo teórico va a tratar sobre el español en el territorio de España. Al principio va a presentar un comentario breve sobre la historia de la lengua y también cuál es la situación lingüística en la actualidad. Luego el capítulo va a describir las lenguas oficiales o cooficiales que podemos encontrar allí y va a presentar cada una de ellas brevemente.

Siguiendo al siguiente capítulo, el trabajo va a continuar con la descripción del español argentino. Va a empezar con una introducción breve del origen del español en América y con un comentario sobre las influencias que jugaron un papel relevante en su creación. A continuación se va a presentar una clasificación de los idiomas en el territorio de América del sur. Pero la mayoría del capítulo va a dedicarse a las diferencias entre el español peninsular y argentino que es posible encontrar en varios nivel lingüísticos, en fonética y fonología, en morfología, fraseología y lexicología.

Para hacer un análisis del lenguaje coloquial en el texto es necesario saber qué es y cómo lo podemos caracterizar. Por eso, en la siguiente parte el trabajo se dedica a una descripción teórica del lenguaje coloquial. Al principio nos va a presentar qué tipos de variedades pueden aparecer en una lengua y después va a proponer varias definiciones y los rasgos más característicos del lenguaje coloquial. La segunda parte del capítulo va a seguir con varios niveles lingüísticos que es posible utilizar para una intensificación en este tipo de habla.

Finalmente, en la parte práctica el trabajo va a proceder al análisis mismo. En la primera parte del capítulo el trabajo va a examinar las características del lenguaje coloquial que podemos encontrar en las traducciones en general, además va a observar si los textos traducen los elementos coloquiales de la misma manera o no. Estas características serán presentadas utilizando algunos ejemplos del texto. El análisis va a continuar con una comparación de dos fragmentos, uno de cada traducción para ver la frecuencia de los coloquialismos y otros elementos. Esta comparación va a mostrar sobre todo las diferencias entre las dos traducciones.

2 EL ESPAÑOL DE EUROPA

El español es la tercera lengua más utilizada en el mundo, después del chino e inglés. En la actualidad hay 400 millones de personas que lo tienen como lengua materna y otros 100 millones de personas lo utilizan como segunda lengua extranjera. También es uno de los idiomas oficiales de la ONU.

2.1 Historia de la lengua española

El español es una de las lenguas romances que fue evolucionado gradualmente del latín. El comienzo del latín en la Península Ibérica llegó con los romanos antes de nuestra era. Originalmente, los celtas y otras naciones vivieron aquí, pero después de la caída de Roma, los visigodos y los árabes se apoderaron de la Península Ibérica. Y fueron sobre todos los árabes los que influyeron más la cultura y la lengua. Después de la reconquista de la península por los cristianos en el fin del siglo XV llegó la consolidación política y lingüística. La base para el español moderno se convirtió el dialecto castellano. Durante el mismo tiempo Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo y comenzó una extensa colonización española de un gran parte del continente. El español fue enriquecido por muchas palabras nuevas tomadas de las lenguas indígenas, sobre todo los nombres de animales y plantas. Y los conquistadores trajeron estas palabras a España. Al principio del siglo XIX las colonias españolas empezaron a independizarse y en el año 1898 España perdió las últimas (Cuba, Puerto Rico, Guam y las Filipinas). Sin embargo, continuamente es ligada con las antiguas colonias a través de las tradiciones culturales, igual que de la lengua.

2.2 Variedades del español

En consideración a la extensión del español es natural que la lengua se diferencie en muchos lugares del mundo. A las variaciones del español vamos a dedicarnos en el capítulo siguiente, especialmente al español de Argentina, pero en este capítulo vamos a hablar sobre las variaciones en el territorio del Reino de España. La variedad lingüística del país no es solamente visible en el nivel de los dialectos, sino que varios idiomas funcionan también como lenguas individuales junto al castellano, que es la lengua oficial.

Hay que mencionar también la influencia de los inmigrantes que recientemente llegó a un gran número.¹ Y asimismo los romaníes que viven especialmente en el sur y hasta ahora utilizan, aunque ya en medida limitada, la lengua *caló* que produjo varios préstamos al español. Varias expresiones de argot son de esta lengua, por ejemplo, *chaval* (chico, joven), *chalo* (loco), *menda* (yo), *chungo* (en principio "guasa", después "malo"), etc.²

2.2.1 Dialectos históricos

Según Mouton García, los *dialectos históricos* como llamamos a las variantes locales del latín que no llegaron al nivel de evolución, donde los podríamos caracterizar como lenguas independientes. Leonés y aragonés son dialectos que sobreviven en el territorio hasta ahora, dialectos del latín, pero muy influidos por las lenguas oficiales de España. Podemos decir que los idiomas como gallego, catalán y castellano fueron también dialectos históricos, pero que gracias al desarrollo político consiguieron el estatuto de lenguas independientes. Después de la dominación de Aragón y León por Castilla, los dialectos fueron mantenidos solamente en el campo y el castellano se convirtió en el dialecto oficial y después el idioma de todas clases sociales.

2.2.1.1 Aragón

El dialecto estuvo por varios siglos en contacto con todos los idiomas utilizados en el territorio de Aragón; en el norte con el vasco, en el oeste y el sur con el castellano, en el este con el valenciano y en el nordeste con el catalán. Por la causa de esta situación fue creado un grupo de dialectos que tienen rasgos de la transición ente las lenguas individuales. Con el desarrollo del turismo, la comunicación, los medios, la técnica y los cambios de la situación social en general tuvo lugar una extensión gradual del dialecto. Aunque hoy en día hay varios

¹ Según de la Estadística de Extranjeros residentes en España a 31 de diciembre de 2015, en España vive 4.982.183 extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor: <http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/con-certificado/index.html>, [8.4.2016]

² MOUTON, Pilar García: *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2002; ENTWISTLE, William James: *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*. Madrid: Ediciones Istmo S.A., 1969. Apud FILIPOVÁ, Věra: *Bilingvismus ve Španělsku: španělština (kastilština) a baskičtina*. Magisterská diplomová práce. Jihočeská Universita v Českých Budějovicích, České Budějovice 2009, p. 6.

esfuerzos por restablecerlo de nuevo, parece que la gente prefiere utilización de las variedades de sus propios dialectos.³

2.2.1.2 Leonés

El nombre del dialecto leonés marca un grupo de los dialectos que, según Menéndez Pidal, vinieron justo del latín. Este grupo tiene los rasgos similares y está extendido en el territorio del entonces Reino de León. En lo que se refiere a la ampliación, hasta ahora la posición más fuerte la tiene un subgrupo de los dialectos asturianos que llamamos *bable*. La forma de los dialectos fue influida por los idiomas de los alrededores y su uso es limitado al campo. Aunque el gobierno intenta mantener los dialectos, su futuro no parece muy esperanzador.

2.2.2 Lenguas oficiales

Como fue mencionado arriba la lengua oficial de España es el castellano, pero en realidad hay tres idiomas más que son también lenguas oficiales o algunas veces llamadas cooficiales. En varias zonas de España hay dos lenguas oficiales y es muy frecuente que los hablantes de las lenguas cooficiales sean bilingües.

2.2.2.1 Castellano

El castellano o el español son dos nombres que marcan el idioma oficial más amplio en el territorio de Reino de España. Es también el idioma que conecta todos los hispanohablantes, en España y en América. El nombre castellano es derivado del dialecto utilizado en la parte central de la Península Ibérica, en Castilla. Esta denominación es la más utilizada en los medios, la Constitución y en documentos políticos, mientras que los lingüistas utilizan más la denominación español. Sin embargo ambos nombres son considerados sinónimos.⁴

El español vino directamente del latín y su nacimiento se halló en la parte entre Burgos y Santander. Esta parte de España colinda con el territorio del País Vasco y a causa de esto el vasco también influyó la forma del español que hoy conocemos. Los cambios

³ MOUTON, Pilar García: *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2002; ENTWISTLE, William James: *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*. Madrid: Ediciones Istmo S.A., 1969. *Apud* FILIPOVÁ, Věra: *Bilingvismus ve Španělsku: španělština (kastilština) a baskičtina*. Magisterská diplomová práce. Jihočeská Universita v Českých Budějovicích, České Budějovice 2009, p. 8.

⁴ Según la *Real Academia de la Lengua Española*

fonológicos más significantes derivados de latín son las modificaciones de sonidos, por ejemplo, el cambio de sonoridad (lat. *vita*>esp. *vida*; *iuventus*>*juventud*), diptongación (*terra*>*tierra*) o palatalización (*palea*>*paja*; *nocte*>*noche*).⁵

Con el paso de tiempo el idioma sufrió más cambios y fue expuesto a varias influencias. Una de ellas es el árabe durante la Reconquista como también otros dialectos encontrados en su proximidad. La cultura de los árabes era mucho más desarrollada que la española, que también causó una influencia extensa. En la actualidad es posible cuantificar los arabismos en aproximadamente un 8% del total del léxico español.⁶ Muchos años el español era visto como una variedad del latín, pero en el siglo XV, después de la publicación de *Grammatica*⁷ durante el proceso de la unificación de Reino, la percepción del español cambió y poco a poco se convirtió en una lengua universal para todas las partes del país.⁸

Es posible encontrar varios dialectos del castellano que se dividen entre los territorios autónomos. Por ejemplo, el dialecto de Madrid o Andalucía se hallan entre los más significantes. Las diferencias entre los dialectos individuales y el español son en el nivel de fonética, gramática, semántica y, por supuesto, lexicología, que es una consecuencia del ambiente un poco distinto, como también distintas tradiciones, etc.

2.2.2.2 Catalán

La utilización de esta lengua está localizada en el territorio de Cataluña, Valencia, Las Islas Baleares, Andorra, Cerdeña y la parte fronteriza de Francia. Es estimado que el

⁵ MOUTON, Pilar García: *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2002; ENTWISTLE, William James: *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*. Madrid: Ediciones Istmo S.A., 1969. Apud FILIPOVÁ, Věra: *Bilingvismus ve Španělsku: španělština (kastilština) a baskičtina*. Magisterská diplomová práce. Jihočeská Universita v Českých Budějovicích, České Budějovice 2009, p. 10.

⁶ HUIDOBRO, José Manuel: «Origen y evolución del castellano». *Autores científico-técnicos y académicos*, p. 88. Accesible en: http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/031083.pdf

⁷ La primera escritura sobre la gramática del castellano, y también la primera gramática de un lenguaje vulgar en Europa. Fue escrita por Antonio de Nebrija en el año 1492.

⁸ MOUTON, Pilar García: *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2002; ENTWISTLE, William James: *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*. Madrid: Ediciones Istmo S.A., 1969. Apud FILIPOVÁ, Věra: *Bilingvismus ve Španělsku: španělština (kastilština) a baskičtina*. Magisterská diplomová práce. Jihočeská Universita v Českých Budějovicích, České Budějovice 2009, p. 10.

número de gente que usa el catalán llega a 7,7 millones de cuál 4,4 millones, de los cuales hablantes lo consideran como su lengua materna.⁹

Entre las lenguas que influyeron el catalán muchos destacan el francés y el italiano. Considerando la posición geográfica, la influencia del francés es natural, pero también desde el punto de vista histórico jugó el francés un papel importante. El influjo del italiano tiene un carácter distinto. En el siglo XV los marchantes catalanes se establecieron en el puerto de Cerdeña y ganaron una posición influyente ente varios puertos italianos.

Sin embargo, a causa de la situación política en España, el catalán poco a poco empezó a perder fuerza. Finalmente en el fin del siglo XVIII el idioma sufrió un desarrollo de la literatura, así como de la lengua. Aunque esta nacionalización tuvo mucho éxito, durante el poder de Francisco Franco su presencia casi se acabó, porque su intención era exterminar las variedades en el territorio, para que el castellano fuera la lengua única.

Como es evidente por su clasificación entre las lenguas oficiales, hoy en día el uso del catalán es necesario en las partes de España mencionadas arriba. De modo parecido como en el caso del castellano, también el catalán tiene varios dialectos, aunque se clasifican solamente dos grupos, el oriental y occidental.

2.2.2.3 Gallego

La presencia de este tipo de lengua es limitada al parte de noroeste de la Península Ibérica. Esta parte es conocida como Galicia y su territorio está rodeado por Portugal, el Océano Atlántico, Asturias y León. En la Edad Media, el gallego tuvo una posición muy prestigiosa en lo que se refiere a la cultura. De esta realidad es testimonio el hecho de que la literatura gallega es de una calidad excelente y también que Santiago de Compostela fue el centro para los peregrinos. A la causa de esto, mucha gente de varios países viajó por el camino francés e influyó la cultura gallega.

No obstante, la situación política y social en España en el siglo XV causó que el prestigio del gallego empezara a decaer y su uso se concentraba en el campo. Su posición

⁹ MOUTON, Pilar García: *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2002; ENTWISTLE, William James: *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*. Madrid: Ediciones Istmo S.A., 1969. Apud FILIPOVÁ, Věra: *Bilingvismus ve Španělsku: španělština (kastilština) a baskičtina*. Magisterská diplomová práce. Jihočeská Universita v Českých Budějovicích, České Budějovice 2009, p. 11.

anterior la ocupó el castellano y el gallego fue percibido más como el idioma de las clases bajas. Durante los últimos siglos había un esfuerzo nacionalista por renovar la lengua.¹⁰

2.2.2.4 Vasco

El vasco es una lengua diferente de las otras lenguas europeas, porque es bastante difícil ponerlo en alguna familia de lenguas. Su tipología lingüística es muy distinta y también más vieja que las otras lenguas. Aunque durante su larga evolución fue influida por varias lenguas, por ejemplo, el celta o el latín, no sucumbió a la asimilación con otros idiomas, así que su desarrollo se efectuaba bastante aisladamente.

En la actualidad es estimado que el número de personas que utilizan esta lengua es más o menos 665.800 en la zona de País Vasco y otros 100.000 que viven en Francia, Estados Unidos u otros partes de España.¹¹

¹⁰ Desde el año 1981 es oficialmente protegido por El Estatuto de Autonomía de Galicia.
<http://www.xunta.gal/estatuto/titulo-preliminar>

¹¹ MOUTON, Pilar García: *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2002; ENTWISTLE, William James: *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*. Madrid: Ediciones Istmo S.A., 1969. Apud FILIPOVÁ, Věra: *Bilingvismus ve Španělsku: španělština (kastilština) a baskičtina*. Magisterská diplomová práce. Jihočeská Universita v Českých Budějovicích, České Budějovice 2009, p. 17.

3 EL ESPAÑOL DE ARGENTINA

Desde el descubrimiento del Nuevo Mundo y la llegada de Cristóbal Colón el español ha ampliado mucho en todo el Sur de América. En el momento del descubrimiento había muchos pueblos aborígenes que vivían en el continente y cuyas lenguas empezaron a mezclarse con la lengua de los conquistadores. Muchas lenguas se extinguieron por la causa del número excesivo de los colonizadores, pero en algunos países hay hasta ahora varias lenguas aborígenes. Como los europeos empezaron a vivir en América, también las razas empezaron a ser mestizas. Otra influencia de las lenguas vino de África. Las potencias europeas esclavizaron los africanos y les utilizaron sobre todo en América. Y hay que añadir una influencia más: los países hispanoamericanos fueron el destino de una gran cantidad de inmigrantes de varias partes del mundo. Sin embargo, no todas naciones influyeron las lenguas de allí. Por otra, parte el italiano representa un papel destacado en la lengua argentina hasta ahora.¹²

3.1 Clasificación del español de América

Había varios intentos por clasificar los dialectos según varias características de la lengua, según la geografía e otros elementos. Una de las clasificaciones de antes es, por ejemplo, de Pedro Henríquez:

Basándose en esencialmente en la influencia de las lenguas indígenas, establecía en la América hispana cinco grandes zonas diferenciadas: I) México, Nuevo México y América central determinada por influencia de la lengua náhuatl; II) Antillas, Venezuela y la costa caribeña de Colombia, producto de la mezcla del español con el arahuaco; III) Ecuador, Perú, Bolivia y zona norte de Chile, determinada por la lengua quéchua; IV) centro y sur de Chile, producto de la mezcla del español con el araucano, y V) Argentina y Paraguay, determinada por el guaraní.¹³

Muchos años después José Pedro Rona creó una clasificación basada en varios fenómenos, como *žeísmo*, *yeísmo*, *voseo* y formas verbales que son conectados con el

¹² ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Universita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 17-24.

¹³ HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro. «Observaciones sobre el español de América.» En: *Revista de Filología Española VIII*, 1921, IX, 1930, p. 357-390. *Apud* SÁNCHEZ LOBATO, Jesús: *El español en América*. Universidad Complutense de Madrid, ASELE Acta IV. Madrid: Instituto de Cervantes, 1994, p. 558-559.

pronombre vos. Su clasificación fue mucho más minuciosa y dividió los dialectos hispanoamericanos en 23 zonas.¹⁴

En el año 1975 Melvyn C. Resnick en su libro *Phonological Variants and Dialects Identification in Latin American Spanish* propuso una clasificación hasta más detallada. Resnick apoyó su división en ocho oposiciones fonológicas y con este método distinguió 256 zonas de los dialectos distintas.¹⁵

Y mucho más teorías estuvieron presentadas, pero como presentó Orlando Alba en al año 1993, cada una de las teorías presentaba algunas imperfecciones.¹⁶

La Argentina es un país muy diverso y extenso, por lo tanto hay que decir, que en su territorio se hallan varios dialectos. En las 23 zonas que propuso la clasificación de José Pedro Rona la podemos encontrar en cinco zonas.¹⁷

Aunque fueron creadas muchas clasificaciones y cada una tiene su justificación, en el presente, el repartimiento más aceptado es lo de Vidal de Batini, que fue publicado en el año 1964 en *El español de la Argentina*:

a) *andino* (en el noroeste, con influencias del quechua; comparte algunos elementos con el español boliviano); b) *guaranítico* (en el nordeste, con influencias del guaraní; comparte algunos elementos con el español paraguayo); c) *cuyano* (occidental; hablado en las provincias de Mendoza, San Juna y San Luis; influenciado ligeramente por el español chileno y por el mapuche); d) *central* (pequeño territorio de la Ciudad de Rosario y sus alrededores); e) *rioplatense* (dialecto de prestigio, que se propaga desde la capital Buenos Aires y otras ciudades importantes ante todo hacia el sur, alcanzando hasta la Patagonia; tiene tres variantes: *litoraleño, bonaerense, patagónico*).¹⁸

3.2 La diferencias en el español en Argentina

En el español en Argentina podemos encontrar varios elementos diferentes, como también en todos los países hispanohablantes. Algunas distinciones son más evidentes,

¹⁴ ČERNÝ, Jiří: *El Español hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc, 2014, p. 25-26.

¹⁵ ČERNÝ, Jiří: *El Español hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc, 2014, p. 26

¹⁶ ČERNÝ, Jiří: «Španělština v Argentině». En: *Argentina napříč obory: současné pohledy*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 68.

¹⁷ ČERNÝ, Jiří: «Španělština v Argentině». En: *Argentina napříč obory: současné pohledy*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 68.

¹⁸ VIDAL DE BATINI, Berta Elena. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1964. *Apud* ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 166-167.

algunas menos y normalmente son intercalados en tres grupos: fonéticos, gramáticos y léxicos.

3.2.1 Las diferencias fonéticas

Muchos rasgos de la parte fonética del español argentino vienen del sur de España, sobre todo de Andalucía.

El primer rasgo fonético que podemos observar en el español hispanoamericano es el *seseo*. Fue producido por la desaparición de la sibilante interdental /θ/ y su conexión con la sibilante alveolar /s/. Este proceso ha creado la consonante dental /s/. Por la causa de este fenómeno no hay diferencias entre la pronunciación de las palabras *cocer* y *coser*, en ambos pronunciaríamos /koser/.

Segunda diferencia fonética se llama *yeísmo* y apareció cuando las consonantes /y/, que es una consonante palatal, y /ll/, una consonante lateral, perdieron su diferenciación. Por lo tanto las palabras *malla* y *maya* tendrían la misma pronunciación.

A consecuencia de ambos procesos es el hecho, que el sistema fonológico del español latinoamericano tiene dos fonemas menos que el sistema estándar del español europeo.¹⁹

Debido a la continuación del *yeísmo*, especialmente en la capital de Argentina y algunas partes que la rodean, se originó un rasgo fonético nuevo, que se llama *žeísmo*. El *žeísmo* es muy distintivo para la gente argentina y fue producido por el cambio de la palatal /y/ por la postalveolar /ž/.²⁰ Según esto, las palabras *malla* y *maya* se pronunciarían /maža/.

Hace pocos años el *žeísmo* empezó cambiar en nuevo y el resultado se llama *šeísmo*. Pero este efecto fue observado sobre todo entre la gente joven que pronunciarían las palabras antecedentes /maša/.

Otra diferencia en la fonética es la supresión o aspiración de la vocal /s/ en el fin de la palabra e incluso en el fin de la sílaba.²¹

Un elemento más que es muy especial en la fonética argentina es la tonalidad, que fue influida por la pronunciación italiana, portuguesa y gallego.

¹⁹ ČERNÝ, Jiří: «Španělština v Argentině». En: *Argentina napříč obory: současné pohledy*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 71.

²⁰ ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 42.

²¹ ZAJÍCOVÁ, Lenka: «Argentinská španělština: mezi indiánskými jazyky a italštinou». *Slovo a slovesnost*, 65.2004. p.205.

3.2.2 Las diferencias gramaticales

Las diferencias gramaticales no son tan significativas, puesto que las podemos encontrar también en otras zonas de América. El primero fenómeno se llama *voseo* y su forma actual tiene el origen histórico.

El pronombre *vos* llegó a América con los conquistadores en el siglo XVI, cuando se refería a la 2ª persona del plural (al igual que el pronombre francés *vous* o el checo *vy*, que conservan esta función hasta ahora). Pero en el español peninsular—y en toda una serie de países hispanohablantes—ya hace mucho tiempo que fue sustituido por el pronombre *vosotros*, y el pronombre *vos* se siente allí como arcaísmo.²²

El proceso tuvo tres etapas. Al principio, el pronombre empezó funcionar como expresión de cortesía refiriéndose a segunda persona singular, p. ej. *Vos llegáis*. En la etapa siguiente llegó la descomposición del diptongo y en el lugar de *ái* quedó solamente *á*, p. ej. *Vos llegás*. Al fin el pronombre perdió su valor de cortesía y ahora la expresión *vos llegás* tiene el significado equivalente a la expresión tradicional *tú llegas*.

Aunque el *voseo* es utilizado en más partes de América, en la Argentina es más frecuente que en otras zonas, donde existen también varias combinaciones de sus formas con el pronombre *tú*. La Argentina junto con Paraguay ya sustituyó completamente la forma peninsular por el *voseo*.

Otras distinciones no son frecuentes solamente entre la gente argentina pero también en el resto de los hispanohablantes. La distinción siguiente es conectada con el uso de los tiempos verbales. En el español de América se utiliza más el pretérito simple que el pretérito compuesto. Es decir, la gente hispanohablante diría *hoy llegó mi madre* en lugar de *hoy ha llegado mi madre*.

En lo que se refiere al futuro, la forma preferida es la compuesta. Así que en vez de *te visitaré* los hispanoamericanos utilizarían *te voy a visitar*. El futuro compuesto es preferido también cuando hablan sobre una situación que no es conectada con el presente, sino cuando refieren al futuro más distante, p.ej. *el año que viene voy a mudarme*.

Otra distinción es en el uso de los subjuntivos. «En el español estándar peninsular existen dos formas del imperfecto subjuntivo (hablase, hablara), mientras que en

²²ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 47.

Hispanoamérica, y también en Andalucía y en las Canarias, se prefiere la segunda (hablara) y es más bien una excepción oír la primera.»²³

Las frases de condicional como p.ej. *si me lo hubieras dicho, te habría ayudado* son construidos en una manera más simple, es decir *si me lo decías, iba a ayudarte* o *si me lo decías, te ayudaba*.

Y la última distinción gramática es la supresión del pronombre *vosotros* y su reemplazo por el pronombre *Ustedes*, no como expresión de cortesía, sino con referencia a la 2ª persona del plural.

3.2.3 Las diferencias lexicológicas y fraseológicas

Como he mencionado en el capítulo 3, la mayor parte de la lengua argentina fue influenciada por el español, pero el italiano también representó un papel destacado en el proceso. El gran número de los inmigrantes italianos que vino al país a la vuelta de los siglos XIX y XX tuvo influencia no solamente a la tonalidad sino también al léxico.

3.2.3.1 Cocoliche

El español e el italiano son dos lenguas bastante parecidas y por eso no es sorprendente que su conexión formara una forma de idioma nueva que se llama *cocoliche*. Los rasgos de cocoliche son la mixtura de los léxicos y de las partes fónicas de ambas lenguas.

En cuanto a la parte fónica, apareció, por una parte, la pronunciación italiana de algunos sonidos, ante todo /č/ en lugar de /s/ delante de las vocales e, i; /k/ en lugar de /g/ entre dos vocales,²⁴ y, por otra parte, la imitación de la entonación italiana, todo esto originalmente como parte importante de una leve sátira dirigida contra los inmigrantes italianos en las funciones del teatro popular.²⁵

Otra parte de la jerga fue creada por el préstamo del italiano, cuando algunas palabras cambiaron sus significados originales.

²³ ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 49.

²⁴ Así, p. ej., en la oración *mi amigo dice* (en arg. esp. /mi amigo dise/ en cocoliche se pronunciaba como /mi amico diče/.

²⁵ ČERNÝ, Jiří: «Španělština v Argentině». En: *Argentina napříč obory: současné pohledy*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 80.

Palabra	forma y significado en italiano	cambios de significado en español
Facha	← <i>faccia</i> “mejilla”	“una persona bonita, guapa”,
Fiaca	← <i>fiacca</i> “desmadejamiento, abatimiento”	“aversión, asco, fastidio”
Gamba	← <i>gamba</i> “pierna”	“apoyo, ayuda”; también “100 pesos”
Groso	← <i>grosso</i> “grande”	“estupendo, guay, genial”
Yeta	← <i>gettare</i> “tirar, lanzar”	“mala suerte”
Yira	← <i>girare</i> “andar, caminar”	“prostituta”
Guarda	← <i>guardare</i> “mirar, observar”	“¡ojo!, ¡cuidado!”

Tabla 1: Préstamos del italiano y cambios de significado (español rioplatense)²⁶

En la actualidad ya no es común encontrar este fenómeno, pero es seguro que el *cocoliche* tuvo importancia durante el proceso de la creación del idioma argentino. Aunque ya no lo utilizan, la gente de la capital de Argentina y varias ciudades más podrían comprenderlo si lo oyese. Se hizo conocido gracias al *lunfardo*, que adoptó una parte de las expresiones.

3.2.3.2 Lunfardo

El *lunfardo* es otra jerga que también ayudó a la forma de la lengua argentina contemporánea. Fue creado en Buenos Aires y en lo que se refiere a la composición de este tipo de habla, aparte de las expresiones del *cocoliche*, fue creada por préstamos de varias lenguas. La influencia del italiano al *cocoliche* ya fue mencionada y también en el *lunfardo* encontraríamos una cantidad de las expresiones derivadas del italiano. Otras lenguas participativas fueron p.ej. inglés, francés, portugués, lenguas africanas e indias. También algunas palabras del español tuvieron parte en la creación, algunas veces con el cambio de significado. Al principio fue utilizado solamente en el marco de los ladrones y otros criminales, y no apareció en la forma escrita. Unos años después salieron algunas publicaciones e artículos que se dedicaban al *lunfardo*. Al principio la palabra marcó un ladrón, pero poco a poco el significado cambiaba y sus expresiones llegaban a varios grupos sociales. Luego se amplió a otras ciudades y de la jerga se convirtió en un tipo de idioma especial, aunque le faltan algunos rasgos. «Entre sus clases de palabra figuran solamente

²⁶ ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 170.

sustantivos, adjetivos y verbos, mientras que las demás partes, junto con la gramática, son del español.»²⁷

3.2.3.3 Vesre

Una de las características del lunfardo es el vesre, que aparece no solamente en el español argentino, sino también en otros países de América Latina aunque no es tan frecuente. Se trata de un fenómeno cuando acontece un cambio de las sílabas, por ejemplo, la última sílaba se pone al principio de la palabra. Pero algunas veces el cambio fue un poco más complicado, porque había que arreglar las palabras resultantes un poco. En varios casos del *vesre* había más posibilidades de los resultados y en cuanto al significado original de las expresiones, en algunos casos no quedó el mismo. En la tabla siguiente podemos ver varios ejemplos del vesre.

<i>boncha</i> ←chabón (tipo; prójimo)	<i>coblan</i> ←blanco (vino blanco)
<i>camba</i> ←bacán (ricachón)	<i>logi</i> ←gil (tonto)
<i>chabomba</i> ←bombacha (bragas)	<i>lorca</i> ←calor

Tabla 2: Verse (←*al revés*): metátesis de sílabas (con algunos cambios de significado).²⁸

La primera intención de los usuarios del verse como también del lunfardo fue bastante simple. Una persona que usaba estas expresiones no quería que la gente no informada entendiera lo que decía. Funcionó como una lengua cifrada. Sin embargo, ambos tipos de habla ya no existen en la habla de los argentinos, aunque la gente sería capaz de comprender el significado de las expresiones.

²⁷ ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 173.

²⁸ ČERNÝ, Jiří: *El Español Hablado en América*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, p. 174.

4 EL ESPAÑOL COLOQUIAL

Antes de hablar sobre el lenguaje coloquial en concreto, hay que distinguir las variedades que pueden ocurrir en cada lengua.

4.1 Variaciones lingüísticas

Cada lengua tiene sus propias reglas que mantienen una coherencia en el uso. Aunque los hablantes de una lengua siguen la norma hay muchas diferencias en cada idioma. Una persona nunca va a usar exactamente la misma lengua que otra persona, pero no depende solamente del usuario de la lengua, por cuanto también una situación o lugar diferente del acto de habla puede causar la diversidad. Por ejemplo, dos personas que tienen la misma lengua materna, están en la misma situación, pero tienen un nivel de educación distinto, van a usar una variedad de la lengua diferente. Es evidente que estas diferencias proponen una gran cantidad de las variaciones de una lengua. Estas variaciones las podemos dividir en cuatro grupos:

- Variaciones diacrónicas – son las variaciones en una lengua producidos por el paso de tiempo
- Variaciones diatópicas – estas variaciones son creados por las diferencias de lugar
- Variaciones diastráticas – lo que produce estas variaciones son varios niveles socioculturales de los hablantes
- Variaciones diafásicas – estas variaciones dependen de la situación de habla²⁹

Supuesto que el trabajo se dedica al lenguaje coloquial, lo que es más importante para el propósito es el grupo de las variaciones diastráticas. Pero hay que hablar también sobre las variaciones diatópicas, porque como fue mencionado en la introducción, las traducciones son de varias zonas del mundo hispanohablante, de Argentina y de España.

4.1.1 Variaciones diatópicas

Ya fue mencionado que el habla se distingue en relación con quién lo utiliza. El lenguaje se adapta a las necesidades particulares de los hablantes. En el caso de las variaciones diatópicas se habla sobre las diferencias del lenguaje con dependencia a la

²⁹ ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013, p. 9.

geografía. Hablando sobre el español que es la marca para una lengua, pero tiene tantas variedades distintas, la idea es clara. Los usuarios que están en contacto mutuamente en un territorio comparten la misma forma de la lengua.

En el capítulo anterior fueron descritas las diferencias entre el español peninsular y el de Argentina. A base de ellas es posible mostrar que las diferencias están relacionadas con todos los niveles lingüísticos. Tomando, por ejemplo, el léxico, es comprensible que la gente de varios países está rodeada por las cosas distintas, entonces necesitas las palabras distintas. También la evolución histórica del idioma se efectuaba en una manera distinta, como también cada variación sucumbió a influencias de los idiomas distintos.

Sin embargo, la diversidad funciona también en el marco de un territorio. Es usual que la gente del sur de un país utiliza una forma distinta de habla que la gente del norte del mismo país. Como ejemplo puede servir el hecho de que Argentina tiene varios dialectos igual que España.

4.1.2 Variaciones diastráticas

Este segundo tipo de variación se llama diastrático o también sociocultural. En el nivel sociocultural hay varios factores que influyen el estilo de habla:

Una comunidad lingüística puede abarcar varias comunidades de habla, cada una de las cuales se puede estudiar bajo parámetros y valores identificables en la investigación empírica, variables sociales como: género, edad, raza, posición socioeconómica, educación; y unas variables lingüísticas relacionadas con el sistema en los niveles fonéticos, morfosintáctico y semántico.³⁰

La lengua se desarrolla continuamente. Algunos niveles lingüísticos sucumben a los cambios más rápidamente, algunos menos, pero todos cambian con el paso de tiempo. Entonces es natural que los jóvenes no vayan a utilizar la misma exacta lengua que sus abuelos. De la misma manera funciona con otros factores que influyen el habla, por ejemplo, los hombres hablan un poco diferente que las mujeres, etc.

Algunos factores están conectadas uno con otro. Por ejemplo, una persona joven de la clase social baja más de las veces no tiene una educación buena, etc. No obstante lo más importante para este trabajo son las diferencias causadas por los niveles sociales distintos.

³⁰ GALLEGO, Isabel Cristina; VELÁSQUEZ SALINAS, William: *Variable sociales y variantes lingüísticas en el uso del refrán en la ciudad de Pereira*. Universidad Tecnológica de Pereira, Pereira 2010 .p.29.

4.2 Lenguaje coloquial

A lo que se refiere al lenguaje coloquial, en algunos casos se mezclan estas tres denominaciones: el lenguaje popular, vulgar y coloquial:

Con popular, nos referimos a algunos de los niveles de lengua (medio-bajo, bajo), derivado de las características socioculturales del individuo; con vulgar, a usos no contemplados en la norma estándar o normal regionales, como consecuencias de un nivel de lengua bajo; y coloquial, entendido como nivel de habla, sería el «uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que el vulgarismo y los dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios.»³¹

También encontramos otras marcas para este tipo de lenguaje, como, por ejemplo, familiar, expresivo, informal, conversacional, etc. Aunque algunas de estas marcas presentan algunos de los rasgos del lenguaje coloquial, aisladamente no serían suficientes. Hay varias definiciones propuestas por varios y una de ellas es, por ejemplo, la de M.C. Lasaletta que dice:

El lenguaje coloquial es [...] una fracción o nivel de lenguaje total que destaca por su carácter pintoresco reflejado en multitud de expresiones y vocablos intraducibles a otros idiomas, fundados muchas veces en alusiones metafóricas y que posee una gracia, viveza, gran espontaneidad, concreción y expresividad que lo distinguen de otros niveles [...]³²

O también W. Beinhauer propone una definición interesante sobre el lenguaje coloquial:

El habla tal como brota natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores,

³¹ BRIZ GÓMEZ, Antonio. *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros, 1996, p. 26. *Apud* CAMACHO, Lorena: *El español coloquial en contexto académico*. Universidad de Sevilla, p. 333-334.

³² LASALETTA, Manuel. *Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano*. Madrid: Ínsula, 1974. *Apud* BRIZ GÓMEZ, Antonio. *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros, 1996, p. 16.

predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.³³

Al leer estas dos definiciones vemos que la primera no es tan acertada y refinada como la segunda de Beinhauer, y también parece un poco espontánea. En la segunda definición es posible ver que el lenguaje coloquial es utilizado en las situaciones que no son tan formales, sino más informales e improvisadas.³⁴

4.2.1 Características del lenguaje coloquial

Para entender el lenguaje coloquial y poder analizarlo, hay que presentar los rasgos que son característicos del lenguaje coloquial. Como varios autores proponen varias definiciones, también los rasgos se diferencian en sus trabajos. La lista siguiente contiene las características que concuerdan en trabajos de varios lingüistas.³⁵

1. Carácter dialogal. Como indica la denominación del lenguaje mismo, porque la palabra *coloquial* viene de la voz *coloquio* que significa una comunicación, que está realizada en dos direcciones, entre dos o más personas.
2. Carácter espontáneo. Al lenguaje coloquial le falta un planeamiento, pero el uso del registro coloquial resulta de una situación que en la mayoría de los casos no es tan formal. Este proceso es natural y espontáneo.
3. Carácter informal. Como es mencionado en el punto antecedente, la informalidad es causada por la espontaneidad que es propia del lenguaje coloquial.
4. Carácter oral. Esta característica del lenguaje coloquial no es totalmente determinante, aunque la podemos encontrar en la mayoría de las definiciones. Hoy en día todo es modernizado y por causa de esto la gente comunica mucho, por ejemplo, por Internet. Entonces el lenguaje coloquial existe también en la forma escrita. Además hay también muchas

³³ BEINHAUER, Werner. *El español coloquial*. Madrid: Gredos, 1963. *Apud* BRIZ GÓMEZ, A. *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros, 1996, p. 16.

³⁴ ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013, p. 13.

³⁵ Por ejemplo: A. Briz Gómez, G. Herrero Moreno, E. Cascón Martín, etc.

obras literarias que utilizan el lenguaje coloquial a través del protagonista o narrador, o de otro modo.

5. Carácter expresivo. La propensión a la expresividad en uno de los rasgos del lenguaje coloquial más significativo. La expresividad afecta no solamente la estructura de las frases, sino también la selección de léxico utilizado. Por la causa de la expresividad, los niveles lingüísticos que son influidos por el lenguaje coloquial funcionan como una intensificación del lenguaje.
6. Carácter de la economía lingüística. Como fue mencionado antes, un rasgo del lenguaje coloquial es la espontaneidad y por la causa de esta característica, las frases son más cortas, porque cuando uno habla espontáneamente, compone las frases como se le ocurre. El acortamiento de las frases viene también de la situación, durante una conversación, por ejemplo, cuando hablan más personas, mutuamente interrumpen los enunciados de los otros.
7. Presencia de los deícticos. El uso de los pronombres yo y tú es más frecuente en el lenguaje coloquial que en el habla normal.
8. Pobreza del léxico. Con esto se refiere a que en un texto coloquial se utilizan con mayor frecuencia algunas palabras universales. Por ejemplo, *haber, cosa, tener, hacer, eso*, etc.
9. El orden de palabras. En este caso hay otra vez conexión con la espontaneidad del lenguaje coloquial. El orden de palabras depende del hablante y sus impulsos espontáneos.³⁶

Es importante decir que no es posible precisamente poner una línea entre lo coloquial y lo que no es coloquial. No sería correcto decir que si un texto o una conversación contienen todas las características con excepción de una no se trata del lenguaje coloquial.

³⁶ BRIZ GÓMEZ, Antonio. *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros, 1996; BEINHAUER, Werner. *El español coloquial*, Madrid: Gredos, 1963; CASCÓN MARTÍN, Eugenio. *Español coloquial, rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid: Edinumen, 1995; HERRERO MORENO, G. *La lengua coloquial: conceptos y factores que la caracterizan*, En: Anuario de Lingüística hispánica, Universidad de Valladolid, 1990. *Apud* ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013, p. 13-14.

Aunque todos los españoles hablan español, el idioma que utilizan varía según el usuario e igualmente el lenguaje coloquial puede ser diferente según varias circunstancias. Sin embargo, siguiendo los puntos comentados arriba será posible examinarlo en el texto sin grandes dificultades.

4.2.2 Intensificación en el lenguaje coloquial

En el capítulo 4.2.1 fueron presentadas las características del lenguaje coloquial y fue mencionado que uno de los rasgos más significativos es la expresividad. A través del este rasgo es posible llegar a un elemento que es muy frecuente en el lenguaje coloquial y que se llama intensificación. La expresividad está conectada con la actitud subjetiva del narrador que quiere intensificar el significado de lo dicho o escrito. A tal efecto se utilizan los elementos que se llaman los intensificadores y atenuadores.

Los intensificadores y los atenuadores son recursos discursivos que, en la conversación coloquial, se vinculan al concepto de fuerza argumentativa y configuran estrategias para que el YO refuerce y haga valer su intención de habla en forma cooperativa [...].³⁷

Otra definición nos la propone Briz en *El Lenguaje Coloquial en la Conversación* donde dice que:

En suma, los intensificadores son realces pragmáticos, estratégicos, que refuerzan el decir o lo dicho, a la vez que dialógicamente manifiestan de forma intensa el acuerdo o el desacuerdo, ya sea en el plano local, es decir en algunas de las intervenciones, intercambios, ya sea en el plano global de la conversación.³⁸

Los intensificadores son elementos muy importantes en el lenguaje coloquial y son también utilizados en los textos del análisis. La parte siguiente va a dedicarse a los niveles lingüísticos individuales, puesto que en cada uno de ellos se pueden encontrar los elementos de intensificación. «Son distintos los métodos que podemos utilizar en español para conseguir

³⁷ MONTECINO S., Lésmer Antonio. *Estrategias de intensificación y de atenuación en conversación coloquial de los jóvenes chilenos*, 2007, p. 9.

³⁸ BRIZ GÓMEZ, Antonio. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona: Ariel, 1998. Apud KUDELOVÁ, M. *Intensificadores en las conversaciones coloquiales*. Trabajo de diplomatura. Masarykova Universita, Brno 2009, p. 16.

refuerzo, ponderación o énfasis en los enunciados o incluso en el propio acto de la enunciación.»³⁹

4.2.2.1 Nivel morfológico

Intensificar un enunciado podemos a través de algunas palabras enteras, como, por ejemplo, *más*, *totalmente*, *menos*, etc. Asimismo los sufijos y prefijos funcionan para acentuar el significado de las palabras.

4.2.2.1.1 Sufijos

Por medio de los sufijos podemos modificar el significado de los sustantivos y los adjetivos. El aprovechamiento de los sufijos es utilizado más para la creación de los superlativos y comparativos, que son formas muy empleados en la intensificación en el nivel morfológico. De esta manera son formadas las expresiones siguientes: *bonísimo*, *guapísima*, etc. Otro empleo de los sufijos para el realce es a través de la formación de las expresiones diminutivas, aumentativas y despectivas. Cada de estos fenómenos tiene un grupo de sufijos que sirven para su creación. Como ejemplos podemos observar las palabras *gordita*, *niñito*, *juguete*⁴⁰ de diminutivos.

4.2.2.1.2 Prefijos

En lo que se refiere a los prefijos, su origen viene de la lengua latina o griega. Estos prefijos podemos dividirlos en varios grupos. En el primer grupo están los que modifican el significado de las palabras hacia un tamaño mayor. Estos prefijos son bastante recientemente utilizados, así que la mayoría de las palabras que forman las clasificamos como neologismos. Los que pertenecen a este grupo son, por ejemplo, los prefijos *hiper-*, *extra-*, *maxi*, y el más productivo *super-*. Utilizando estos intensificadores conseguimos un significado hiperbólico. La base para estos prefijos puede ser un sustantivo o un adjetivo, pero algunos de ellos se relacionan también con adverbios y verbos. Veamos algunos ejemplos: *maxifalda*, *superabundar*, *superlejos*, *archienemigo*, etc.⁴¹

³⁹ ARCE CASTILLO, Ángela. «Intensificadores en español coloquial», En: *Anuario de Estudios Filológicos*, 1999, p. 40.

⁴⁰ RAE. «Diccionario de la lengua española». *La Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009-2011.

⁴¹ BOSQUE, Ignacio y DEMONTE Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003;

Otros grupos de los prefijos no son tan extensos. Los prefijos *mini-* y *micro-* tienen una función contraria a los mencionados arriba. Estos dos modifican la base de la palabra hacia un tamaño menor, por ejemplo, en las palabras *minicadena* o *microbiología*.⁴² Otro prefijo de intensificación es, por ejemplo, el prefijo *re-* que en la mayoría de los casos es juntado con los adjetivos y los adverbios, pero en algunos casos se junta también con los verbos, por ejemplo, *rebién*, *remal*, *resaber*, etc.

Los prefijos que hemos enumerado no son todos, pero un compendio básico es suficiente para nuestro trabajo.

4.2.2.2 Nivel lexicológico

Arriba en el capítulo 4.2.1 ya hemos hablado sobre la pobreza del léxico en el lenguaje coloquial. En el caso de la lexicología no podemos decir que existen algunas palabras exclusivamente coloquiales, pero se suele utilizar las palabras simples en cantidad. Son aquellas palabras que tienen varios significados, por ejemplo, *tener*, *cosa*, *esto*, *hacer*, etc. Sin embargo, hay algunas palabras y expresiones que producen la intensificación del significado. En la intensificación léxica vale que lo que intensifica el sentido en un contexto no tiene porqué intensificarlo en el contexto diferente.

4.2.2.2.1 Sustantivos

El primer grupo de los elementos léxicos que pueden tener el valor intensivo son los sustantivos y los sintagmas nominales.

Gemma Herrero Moreno dice en un artículo suyo que cuando queremos intensificar una cuantificación, la alcanzamos a través del cambio del cuantificador por un elemento léxico que tiene el significado de la cuantificación elevado. El elemento léxico puede ser un sustantivo o adverbio.⁴³ En este sentido es posible utilizar los sintagmas nominales o locuciones nominales, por ejemplo, *un montón de trabajo*, en lugar de las palabras cuantitativas usuales, por ejemplo, *mucho* o *más*.

LANG, M. F. *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1990; PENAS IBÁÑEZ, María Azucena. *Los intensivos léxicos y morfológicos*, Cuadernos de Investigación Filológica, 1993-94. *Apud* ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013, p. 31.

⁴² RAE. «Diccionario de la lengua española». *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009-2011.

⁴³ HERRERO MORENO, Gemma. «Procedimientos de intensificación-ponderación en el español coloquial», En: *Español actual: Revista de español vivo*, 1991, p. 41.

Pero también existen palabras que ya tienen la intensificación en el significado mismo. Aquí podemos poner, por ejemplo, *mogollón*, *cabronada*, *follón*, etc.⁴⁴ Sin embargo cuando analizamos una conversación o un texto coloquial vemos que es más común utilizar las unidades adjetivas y verbales que las nominales.

4.2.2.2.2 Adjetivos

El segundo grupo de los intensificadores léxicos son los adjetivos y los sintagmas adjetivales que podemos dividir en dos partes igualmente como el grupo anterior. Hay algunas palabras que ya llevan en el significado alguna intensificación, como los adjetivos *guay*, *total*, *absurdo*, *horrible*, *único*, etc.

Otra parte es compuesta de locuciones que tienen la misma función que los adjetivos. Estas frases están formadas por la preposición *de* o *en* acompañada por un sustantivo o sintagma nominal en la mayoría de los casos. Aquí podemos encontrar ejemplos como *de buena suerte*, *de puta madre*, *de maravilla*, etc.

4.2.2.2.3 Numerales

El siguiente grupo es un poco discutible. Los numerales los conocemos como palabras que expresan alguna cantidad o número y aunque por esencia tienen el significado neutral, en varias situaciones pueden engrosar la intensidad del significado. El reconocimiento de los numerales con el valor intensivo depende siempre del contexto. En el primer caso podemos utilizar el número correcto, pero según el contexto conocemos que se trata de la intensificación de la realidad. En el segundo caso es más fácil de reconocer, porque aquí se utiliza un número o cantidad exagerada para la expresión intensiva. Vemos ahora dos ejemplos, el primero muestra el primer caso y el otro, el segundo caso:

- 1) **A:** *El chiste ese de dónde llega más lejos la última.. ¿Cuál es la gota que llega más lejos?*
 B: *¡Joder! Son más viejos.*
 D: *¿Pero a que no lo sabías?*
 A: *Lo había contado **ochenta** veces ya.*
- 2) **G:** *Que si la has leído o no la has leído.*
 E: *Bueno yo la Biblia estoy hasta el gorro ya ¿eh? yo he estao **ocho** años con la Biblia encima.*

⁴⁴ RAE. «Diccionario de la lengua española». *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009-2011.

L: *¿Cómo que ocho años, tía?*

E: *¡Hombre! Yo he estao en un colegio de monjas.*⁴⁵

4.2.2.2.4 Verbos

En lo que se refiere a los verbos y las locuciones verbales, hay algunos que ya tienen la intensificación en el significado. También los verbos como *oír*, *fijarse*, etc., suelen utilizar se en la forma exclamativa y en este caso a menudo están aisladas como una frase separada, demarcada por los signos de exclamación, así que la intensificación parece más fuerte. Las locuciones verbales son frecuentemente formadas por un verbo y un sustantivo o sintagma preposicional más un sustantivo. Pero hay más posibilidades para la creación de las locuciones verbales. Como ejemplos veamos las siguientes locuciones: *quedarse blanco*, *dar asco*, *estar hasta las narices*, etc.

4.2.2.2.5 Adverbios

Otro modo de la intensificación de los verbos es a través de las locuciones adverbiales que se suelen formar de un sintagma preposicional más un sustantivo, adjetivo o participio, como en los casos de *a punto*, *de puta madre*, *por cojones*, etc. Además algunos adverbios pueden cumplir la función de intensificación. Aquí incluimos, por ejemplo, *totalmente*, *exactamente*, *perfectamente*, etc.

La función de los adverbios la puede cumplir también un sustantivo o un participio: *pasarlo bomba*, *quedarse alucinado*.

4.2.2.2.6 Exclamaciones e interjecciones

El último grupo al que vamos a dedicarnos son las expresiones exclamativas e interjecciones. A pesar de que las interjecciones son palabras utilizados para expresar algún sonido o emoción, la conexión con la expresividad es cierta. Para aumentar la intensidad de la expresión, las interjecciones tienen normalmente el carácter exclamativo. En la expresión escrita generalmente vemos los signos de exclamación.

La clasificación de las interjecciones la propone Ondrejovičová en su trabajo: «Siguiendo la propuesta de Eugenio Cascón Martín⁴⁶ dividimos las interjecciones en propias e impropias. Las propias son palabras que no poseen ningún otro significado que no sea el

⁴⁵ ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013, p. 43.

⁴⁶ La introduce en su libro *Español coloquial, rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, publicado en Madrid: Edinumen en el año 1995.

interjetivo. Son agrupaciones fonéticas que manifiestan un sentimiento o tienen función apelativa.»⁴⁷ Entre las interjecciones propias incorporamos: ¡Ah!, ¡Ay!, ¡Eh!, ¡Olé!, etc.

En lo que se refiere a las interjecciones propias Ondrejovičová indica:

Las interjecciones impropias son palabras expresivas que originalmente pertenecen a otras categorías gramaticales, sobre todo a los sustantivos y los verbos. En ocasiones, generalmente en frases exclamativas, se emplean con valor interjetivo y aportan fuerza expresiva al enunciado.⁴⁸

Algunos ejemplo de las interjecciones son, por ejemplo, las palabras como: ¡Anda!, ¡Hostia!, ¡Joder!, etc.

Aparte de estos dos grupos hay más expresiones exclamativas y algunas de ellas tienen un carácter solamente coloquial, son expresiones de intensificación en las cuales vemos la marca de la variedad diatópica y diastrática. Por ejemplo: ¡hombre!, ¡macho!, ¡mujer!, ¡por Dios!, ¡madre mía!, ¡Dios!, ¡no fastidies!, ¡qué caña!, ¡no te jode!, ¡ostras!, ¡claro!, ¡caramba!, etc.⁴⁹

4.2.2.3 Nivel sintáctico

En este nivel de la lingüística hay varias maneras de intensificar el significado de la expresión. Pero la mayoría de ellas son solamente el aprovechamiento del nivel morfológico en un contexto más amplio. Por ejemplo, el uso de las frases comparativas completas está basado en lo que hemos comentado arriba en el subcapítulo 4.2.2.1

En la conexión con el comparativo vamos a mencionar un subtipo de este tipo de frase que se llama las frases suspendidas. Se trata de una comparación cuando prescindimos la segunda parte de la frase.

Y podemos ver otros nuevos elementos. Para la intensificación en el nivel de la sintaxis utilizamos, por ejemplo, la enumeración o repetición de un término, como también la repetición de un sintagma. Naturalmente lo que repetimos varias veces en una frase tiene el significado más realzado. Es posible repetir casi todo las categorías de las palabras. Podemos

⁴⁷ ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013, p. 46.

⁴⁸ ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013, p. 47-48.

⁴⁹ BRIZ GÓMEZ, A. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatografía*, Barcelona: Ariel, 1998, p. 98.

repetir un sustantivo en la misma manera que un verbo y otras palabras o sintagmas. La repetición funciona no solamente en el marco de una expresión, sino también se puede repetir lo que ya fue dicho antes. Esto funciona, por ejemplo, en un diálogo donde hay tres tipos que pueden ocurrir: pregunta-respuesta, afirmación-pregunta o afirmación-afirmación.

Y a lo que se refiere a las enumeraciones las podemos dividir entre varias formas:

1. Simple enumeración de elementos:

Ejemplo: *Que esto y que esto otro y que tal y que cual.*

2. A) La enumeración graduada:

Ejemplo: *Han subido los huevos, han subido los garbanzos, ha subido la carne, ha subido todo, todo.*

B) La enumeración graduada de forma inversa:

Ejemplo: *En todas partes me lo encuentro: en los teatros, en los paseos, en el tranvía...*

3. La enumeración con la fórmula de cierre:

Ejemplo: *Una mujer de que lo ignoras todo: su nombre, su estado, su condición social, todo, absolutamente todo; Los pelos de punta, la ropa sucia... un desastre.*⁵⁰

Con una combinación de varios rasgos morfológicos o cambios del orden de las frases es posible crear una gran variedad de las intensificaciones en el nivel de la sintaxis, pero lo que fue mencionado hasta ahora es suficiente para este trabajo.

Sin embargo, hay que por lo menos mencionar el nivel de la fonética y semántica. En lo que se refiere a la fonética la intensificación está basada en la pronunciación y varios tipos de repetición de los sonidos. Aunque su uso es más efectivo en la lengua oral, también es posible encontrarlo en algunos textos escritos.

En la intensificación semántica el papel destacado lo juega la utilización de los tropos y la fraseología. También la ironía y las expresiones de sarcasmo son muy frecuentes en este nivel de la lingüística.

⁵⁰ BEINHAUER. Werner. *El español coloquial*. Madrid: Gredos, 1963, p. 278-287. Apud KUDELOVÁ, M. *Intensificadores en las conversaciones coloquiales*. Trabajo de diplomatura. Masarykova Universita, Brno 2009, p. 25.

5 ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE *THE CATCHER IN THE RYE* AL ESPAÑOL

El libro *The Catcher in the Rye* fue escrito en el año 1951 por Jarome David Sallinger. Su primera orientación fue a adultos, pero con el paso de tiempo tuvo éxito sobre todo entre adolescentes, que pudieron identificarse con el protagonista Holden Caulfield. Como fue mencionado en la introducción del trabajo, el narrador de la historia es el propio Holden. Este joven es expulsado de la escuela y por lo tanto se va a casa a Nueva York, pero antes de volver a casa, se quedó un tiempo en un hotel. Holden cuenta la historia con la distancia de un año, todo se desarrolla solamente en una ciudad ficticia y en Nueva York durante tres días, aunque en varias situaciones describe también anteriores. Un tema importante del libro es la adolescencia y el descubrimiento de la vida real. Holden busca algo que tenga sentido y durante los tres días se encuentra con varias personas de varias clases sociales, como camareros, prostitutas o taxistas. El lenguaje del libro es el lenguaje de un joven que habla de forma natural, así que a causa de esto, el texto está lleno de las expresiones coloquiales y vulgarismos.

5.1 Lenguaje coloquial en el texto

Para reconocer el lenguaje coloquial en el libro, el trabajo va a seguir los puntos individuales de las características del lenguaje coloquial y compararlos entre las dos traducciones. Para hacer la orientación más fácil, los ejemplos siempre van a seguir el orden español-argentino.

El primer rasgo es el carácter dialogal. Es evidente que un libro que presenta la forma escrita del lenguaje no puede ser tan dialógico como la forma oral. Sin embargo, leyendo el libro, es posible observar que no es difícil encontrar este rasgo dentro del texto. La historia está bastante llena de los diálogos entre Holden y otras personas. A lo largo de tres días habla con varias personas y en sus diálogos es posible observar los rasgos específicos de su habla.

En conexión con lo que fue mencionado en el párrafo anterior hay que mencionar otro elemento que se halla en el texto. Ante todo Holden mantiene un diálogo con los lectores. Aunque es posible considerarlo solamente como un monólogo, porque no hay manera de que los lectores puedan responder, la participación que el narrador da a los que

leen el libro es bastante directa. En ambas traducciones el libro empieza y termina con una referencia directa que está mostrada en los ejemplos siguientes:

Si de verdad les interesa lo que voy a contarles, lo primero que querrán saber es dónde nací, cómo fue todo ese rollo de mi infancia, [...] Esto es todo lo que voy a contarles. Podría decirles lo que pasó cuando volví a casa y cuando me puse enfermo, y a qué colegio voy a ir el próximo otoño cuando salga de aquí, pero no tengo ganas.⁵¹

Si de veras desean oírlo contar, lo que probablemente querrán saber primero es dónde nací, cómo fue mi infancia miserable, [...] Eso es todo lo que voy a contar. Podría, quizás, contarles lo que hice después de volver a casa, cómo me enfermé y todo, y a qué colegio voy a ir este otoño cuando salga de aquí, pero no tengo humos para hacerlo.⁵²

El carácter dialogal está presentado en el libro en dos formas. La primera es más evidente, el autor del libro incluyó muchos diálogos en el texto y los traductores, naturalmente, los mantuvieron. La otra forma está presentada en los ejemplos arriba, aunque no es exactamente el diálogo, el narrador guarda la conexión con los lectores directamente a través de la frase inicial y final en ambas las traducciones.

El segundo rasgo del lenguaje coloquial es su carácter espontáneo y su efecto, la informalidad⁵³. Tomando en caso que en la mayoría del libro Holden habla con sus amigo, que es del mismo nivel social como él mismo, o con la gente que conoce en Nueva York en la calle y otros lugares sospechosos, la informalidad es muy significativa en el texto. En lo que se refiere a la espontaneidad, es un libro y por eso es cierto que va a seguir una estructura planeada. No obstante, hay muchas situaciones cuando el narrador siente la necesidad de añadir o comentar algo que no es tan engranado con la fluidez del contexto. Tampoco hay en las conversaciones del protagonista y otras personas ningún planeamiento, lo que dicen es

⁵¹ SALINGER, Jerome. *El guardián entre el centeno*. 4a. ed. Madrid: Alianza Editorial, 2010, p.3 y 135.

⁵² SALINGER, Jerome. *El calzador oculto*. Edit.digital: gertdelpozo, 1951, p. 6 y 714.

⁵³ Según: MARCO, Marta Albelda y FERNÁNDEZ COLOMER, María José. «La enseñanza de los registros lingüístico en E/LE.» *Revista de Didáctica*. Valencia, 2006, p. 1-5. : Informalidad es el tipo de habla utilizado sobre todo en las conversaciones entre la gente que se conocen y tienen un grado de confianza, entre los amigos, por ejemplo. Sus rasgos característicos son emotividad y expresividad, pero frecuentes son también interrupciones, etc.

siempre espontáneo. Una demostración es, por ejemplo, esta pequeña conversación entre Holden y su compañero de colegio Ackley:

—¡Qué gracia!—dijo Ackley—. Yo también lo haría si tuviera la pasta que tiene él. —No, tú no lo harías. Tú no lo harías, Ackley, tesoro. Si tuvieras tanto que tiene él, serías el tío más...—¡Deja ya llamarme «tesoro»! ¡Maldita sea! Con la edad que tengo podría ser tu padre.⁵⁴

—¡Qué gracia!—exclamó Ackley—. También yo lo haría si tuviera la plata que él tiene. —No no te engañes. No lo harías—le dije sacudiendo la cabeza—. No lo harías, pibe Ackley. Si tuvieras la plata que él tiene serías uno de los más grandes hijos de...—Deja de llamarme «pibe Ackley» de una cochina vez. Tengo edad suficiente para ser tu padre.⁵⁵

En ambos casos es posible ver que las conversaciones son naturales y por eso les falta el planeamiento. La espontaneidad en las partes narrativas será comentada luego dentro del rasgo de la economía lingüística. En los dos cortos ejemplos es posible también ver la informalidad utilizada en el texto. Los dos chicos utilizan palabras informales, coloquiales, cuando hablan. Por ejemplo: *¡Qué gracia!*, *pasta*, etc. La narración de Holden también contiene muchas expresiones informales como: *es una lata*, *un rollo*, *no tengo ganas o cháchara*, etc. Aunque la informalidad es posible encontrarla en ambas traducciones con la misma frecuencia, cada una utiliza casi siempre expresiones diferentes: *la pasta/la plata*, *tesoro/pibe*, etc.

En lo que se refiere a otra característica, que es la característica oral, ya fue mencionado que la historia propone muchas conversaciones en que podemos ver lo oral, aunque lo está presentado en una forma escrita. Dado que el trabajo trata sobre libros, no es posible hablar exactamente sobre la oralidad. Más significativa y también muy frecuente en el libro es el carácter siguiente.

El carácter de la expresividad es uno de los más significativos como ya fue mencionado en el capítulo teórico sobre el lenguaje coloquial. También fueron presentados varios tipos de intensificación en este tipo de habla, que están conectados directamente con la expresividad. El narrador tiene una cualidad que casi siempre tiene la tendencia a exagerar. La utilización de las palabras como *demasiado*, *todo el mundo*, *siempre*, *horrible*, *terrible* o la

⁵⁴ SALINGER, Jerome. *El guardián entre el centeno*. 4a. ed. Madrid: Alianza Editorial, 2010, p.18.

⁵⁵ SALINGER, Jerome. *El calzador oculto*. Edit.digital: gertdelpozo, 1951, p. 91-92.

utilización de los superlativos son muy frecuentes en ambas traducciones. Aunque en casi todos los casos cuando aparecen en el texto, son traducidas en una forma diferente y en algunos casos una de las traducciones omite la intensificación completamente. Por ejemplo, la frase «Son buena gente» en la traducción española que concuerda con la frase inglés «They're nice» en el texto original es traducida un poco más intensamente en el libro argentino: «Son buenísimos,...». Pero en la mayoría de los casos cuando aparece la intensificación en el original, también las traducciones lo intensifican, aunque utilizando expresiones diferentes. «Otra cosa que me pone negro» de la traducción español tiene la forma «Eso es algo más que me da cien patadas» en la argentina. O en el principio del capítulo tres Holden menciona que: «Soy el mentiroso más fantástico que pueden imaginarse», pero en español argentino dice: «Soy el mentiroso más grande que se pueda encontrar en la tierra.» Aunque ambas traducciones concuerdan con la frase original: «I'm the most terrific liar you ever saw in your life» la palabra *terrific* puede tener el significado positivo como: *inmenso, fantástico*, pero también puede significar algo negativo como: *terrible*, etc. La traducción española utiliza la palabra con el significado más positivo que da a la frase el matiz positivo, aunque la argentina utiliza para la intensificación la palabra *grande* que es por esencia neutra, pero en conexión con la palabra *mentiroso* intensifica su carácter negativo.

Otro elemento que está en el original del libro es la utilización de la expresión *and all* (y *todo*) que el narrador utiliza con una gran frecuencia. La utiliza como un tipo de terminación de las oraciones que propone también la intensificación de lo que está diciendo. Muy frecuentes son frases como: *they're nice and all* (*son amables y todo*), *he was there for four years and all* (*estuvo allí cuatro años y todo*), etc. Aunque en el texto inglés es uno de los rasgos de la narración de Holden, en las traducciones lo omiten en la mayoría de los casos. Sin embargo, hay que decir que en unos pocos casos lo traducen utilizando expresiones como, por ejemplo, *y todo* o *y todas esas cosas*. Comparando las dos traducciones, es más frecuente en la española, pero como ya fue dicho, también en ella se documenta pocas veces.

El siguiente rasgo, la economía lingüística, ya fue mencionado brevemente en la conexión con la espontaneidad. En la narración el protagonista utiliza muchas frases cortas. Las añade cuando se le ocurre para completar su enunciado o también como una evaluación breve sobre lo que está diciendo. Un ejemplo lo encontramos en el fin del primero capítulo: «Me parece que se alegró de verme. Le caía simpático. Al menos eso creo.»⁵⁶ Y de la misma

⁵⁶ SALINGER, Jerome. *El guardián entre el centeno*. 4a. ed. Madrid: Alianza Editorial, 2010, p. 5.

manera, aunque traducido en otra manera, lo dice el narrador en la traducción argentina: «Creo que de veras estaba contenta de verme. Me tenía simpatía. Por lo menos eso me parecía.»⁵⁷ Las frases cortas son muy frecuentes en ambas traducciones, sin embargo en varios casos son omitidas y conectadas en oraciones más complejas.

La economía lingüística es posible encontrarla sobre todo en las conversaciones donde es natural. En el capítulo siete hay un ejemplo en la conversación entre Holden y Ackley:

«— ¿Qué te pasa ahora? ¿No ves que estoy durmiendo?—Oye, ¿qué hay que hacer para entrar en un monasterio? —se me acaba de ocurrir la idea hacer me monje—. ¿Hay que ser católico y todo eso? —¡Claro que hay que ser católico! ¡Cabrón! ¿Y me despiertas para preguntarme esa estupidez?»⁵⁸

«—¿Qué demonios te ocurre ahora? —me preguntó—. Estaba dormido, ¡por favor! —Oye. ¿Cómo se hace para entrar en un monasterio? —le pregunté. Estaba acariciando la idea de entrar en un sitio así—. ¿Es necesario ser católico y todas esas cosas?»⁵⁹

Aunque las dos traducciones son muy distintas en lo que se refiere a las expresiones, la economía lingüística y las frases cortas en la parte conversacional del libro se mantienen.

Los últimos tres rasgos del lenguaje coloquial son la pobreza de léxico, la utilización de los pronombres como *yo* y *tú*, y el orden de palabras. La pobreza del léxico no es tan evidente, pero es verdad que los verbos universales como *hacer*, *ser*, *estar*, *etc.*, son más frecuentes en los textos, aunque no es tan significativo.

Dado que la historia está relatada en primera persona, es natural que el pronombre *yo* tenga bastante frecuencia, aunque no es tan evidente en las traducciones como en el original. El inglés es uno de los idiomas que no puede omitir los pronombres en la posición del sujeto, por otro lado el español utiliza el sujeto elíptico, entonces el pronombre *yo* directamente no es tan frecuente en ninguna de las traducciones.

Y por fin el orden de palabras. No hay que dedicarse a este rasgo, porque como fue dicho en la descripción de esta característica, está conectada estrechamente con la espontaneidad que ya fue examinada.

⁵⁷ SALINGER, Jerome. *El calzador oculto*. Edit.digital: gertdelpozo, 1951, p. 23.

⁵⁸ SALINGER, Jerome. *El guardián entre el centeno*. 4a. ed. Madrid: Alianza Editorial, 2010, p. 34.

⁵⁹ SALINGER, Jerome. *El calzador oculto*. Edit.digital: gertdelpozo, 1951, p. 174-175.

5.2 Comparación de la traducción española y la traducción argentina

Al final del análisis será útil ver una comparación de los textos precisamente. Para esta comparación fueron elegidas dos partes del texto, una de cada traducción. El fragmento es del principio del libro, donde el lector empieza a conocer al narrador y protagonista del libro. Los fragmentos van a servir también como otra muestra de lo que fue mencionado en el subcapítulo anterior. Además, fueron analizadas solamente las diferencias entre el lenguaje estándar y el coloquial, las diferencias diastráticas, pero la comparación propone también la posibilidad de ver los diferentes elementos en las dos traducciones, las diferencias diatópicas.

5.2.1 Texto 1: El Guardián entre el centeno

El primer fragmento es de la traducción española llamada *El Guardián entre el centeno*:

Si de verdad les interesa lo que voy a contarles, lo primero que querrán saber es dónde nací, cómo fue todo ese rollo de mi infancia, qué hacían mis padres antes de tenerme a mí, y demás puñetas estilo David Copperfield, pero no tengo ganas de contarles nada de eso. Primero porque es una lata, y, segundo, porque a mis padres les daría un ataque si yo me pusiera aquí a hablarles de su vida privada. Para esas cosas son muy especiales, sobre todo mi padre. Son buena gente, no digo que no, pero a quisquillosos no hay quien les gane. Además, no crean que voy a contarles mi autobiografía con pelos y señales. Sólo voy a hablarles de una cosa de locos que me pasó durante las Navidades pasadas, antes de que me quedara tan débil que tuvieran que mandarme aquí a reponerme un poco. A D.B. tampoco le he contado más, y eso que es mi hermano. **Vive en Hollywood**. Como no está muy lejos de este antro, suele venir a verme casi todos los fines de semana. El será quien me lleve a casa cuando salga de aquí, quizá el mes próximo. Acaba de comprarse un «Jaguar», uno de esos cacharros ingleses que se ponen en las doscientas millas por hora como si nada. Cerca de cuatro mil dólares le ha costado. Ahora está forrado el tío. **Antes no**. Cuando vivía en casa era sólo un escritor corriente y normal. Por si no saben quién es, les diré que ha escrito «El pececillo secreto», que es un libro de cuentos fenomenal. El mejor de todos es el que se llama igual que el libro. Trata de un niño que tiene un pez y no se lo deja ver a nadie porque se lo ha comprado con su dinero. **Es una historia estupenda**. Ahora D.B. está en Hollywood prostituyéndose. Si hay algo que odio en el mundo es el cine. Ni me lo nombren.⁶⁰

En este fragmento bastante corto es posible mostrar la frecuencia del lenguaje coloquial en este libro que fue muchas veces mencionada en el trabajo. Las expresiones

⁶⁰ SALINGER, Jerome. *El guardián entre el centeno*. 4a. ed. Madrid: Alianza Editorial, 2010, p. 3.

subrayadas presentan las que son, según el *Diccionario de la lengua española*,⁶¹ marcadas como expresiones coloquiales o son ejemplos de intensificación. En casi una de dos oraciones hay por lo menos una y, dado que esta parte es solamente narrativa y no una conversación, donde hay frecuencia de las expresiones coloquiales más frecuente, el número es bastante alto.

Las frases en negrita muestran lo que fue dicho sobre la económica lingüística. Las frases cortas son insertadas en el texto como una complementación del enunciado.

5.2.2 Texto 2: El Calzador Oculto

El siguiente fragmento viene de la traducción argentina, *El Calzador oculto*.

Si de veras desean oírlo contar, lo que probablemente querrán saber primero es dónde nací, cómo fue mi infancia miserable, de qué se ocupaban mis padres antes de que yo naciera, en fin, toda esa cháchara e stilo David Copperfield; pero, para serles franco, no me siento con ganas de hablar de esas cosas. En primer lugar, me aburren soberanamente y, en segundo término, mis padres sufrirían un par de hemorragias cada uno si contara algo demasiado personal acerca de ellos. Son muy susceptibles para esas cosas, en especial mi padre. Son buenísimos, en cuanto a eso no tengo nada que decir, pero también más susceptibles que el demonio. Además, no pienso contarles toda mi cochina autobiografía ni nada semejante. Me limitaré a relatarles esas cosas de locura que me ocurrieron allá por la última Navidad, poco antes de sentirme medio acabado y de verme obligado a venir aquí para reponerme y descansar. Bueno, eso fue todo lo que le conté a D. B., y conste que es mi hermano. Está en Hollywood, ciudad que no queda lejos de esta porquería, y viene a visitarme prácticamente todos los fines de semana. Cuando yo vuelva a casa, lo que tal vez ocurrirá el mes que viene, piensa llevarme en su auto. Acaba de comprar un Jaguar, uno de esos coches ingleses que dan más de trescientos kilómetros por hora. Le costó cerca de cuatro mil dólares. **Ahora tiene una pila de plata. Antes no solía ser tan rico.** Cuando estaba en casa era solamente un buen escritor. En caso de que nunca lo hayan oído nombrar, les diré que escribió ese formidable libro de cuentos cortos *El pez de oro secreto*. El mejor de todos era, precisamente, «El pez de oro secreto». Trataba de un niño que no le permitía a nadie mirar su pez dorado, porque lo había comprado con su propio dinero. **Me enloquecía.** Ahora D. B. está en Hollywood, prostituido. Si hay algo que odio de veras es el cine. No me gusta ni que lo mencionen en mi presencia.⁶²

Como en el ejemplo de la traducción española, las expresiones que muestran el lenguaje coloquial están subrayadas. En lo que se refiere al número de ellas, es casi el mismo

⁶¹ *Diccionario de la lengua española*. RAE. La Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa, 2009-2011.

⁶² SALINGER, Jerome. *El calzador oculto*. Edit.digital: gertdelpozo, 1951, p. 6-9.

en ambas traducciones. También en este fragmento son los coloquialismos bastante frecuentes y también las frases cortas, aunque un poco menor que en el fragmento español.

Tomando estos dos fragmentos es posible ver la frecuencia y uso del lenguaje coloquial en las dos traducciones. Las expresiones marcadas como coloquiales son muy frecuentes en cada una de ellas. Otro elemento muy importante es la variedad entre las traducciones. Cada tipo del español tiene su manera de traducir los coloquialismos y no solamente las expresiones varían, sino también otras características son trabajadas diferentemente. Además es evidente que para los traductores en algunos casos es más fácil omitir los elementos coloquiales y traducirlos de otra manera. Las frases cortas son muy distintas en cada traducción y también su estructura varía, algunas veces no son tan simples y en algunos casos están conectadas a las frases de alrededor en oraciones compuestas.

6 CONCLUSIONES

En este trabajo hemos realizado, por un lado, un breve repaso de la situación del español en el territorio de España, así como también de sus diferencias en el dialecto argentino. Además, el trabajo propone un comentario sobre el lenguaje coloquial, sus características y sobre todo sobre la característica más significativa, la expresividad y la intensificación que ofrece.

Por otro lado el trabajo presenta el análisis del lenguaje coloquial en dos traducciones al español del libro *The Catcher in the Rye*. El resultado de este análisis es el siguiente.

Los diálogos que presentan características de lenguaje coloquial, quedaron mantenidos en ambas traducciones. También las traducciones entablan el contacto con los lectores de la misma forma que el original del libro.

Además, fue demostrado que en la narración de Holden, como también en las partes conversacionales, falta el planeamiento. Los textos dan la impresión de espontaneidad y a causa de esto son también bastante informales. Como mostraron los ejemplos, ambas traducciones mantuvieron la espontaneidad del texto, como también la informalidad y las expresiones informales son muy frecuentes en cada una de ellas, aunque casi siempre las traducen en la forma diferente.

Una gran frecuencia en el libro la tienen también los intensificadores que son causados por la expresividad, que es un rasgo propio del lenguaje coloquial. Al narrador le gusta exagerar y extremar las informaciones que nos propone y, por eso, utiliza varios elementos que sirven para la intensificación. También en este caso fue mostrada la diversidad en la manera de traducir los intensificadores, que en algunos casos llevó al cambio del significado de la expresión.

En conexión con la expresividad fue observado que en las traducciones casi falta un elemento importante del texto original. El uso de la expresión *and all* (*y todo*) como la terminación o intensificación de oraciones es muy limitado en las traducciones. El elemento está pocas veces traducido en la traducción española y aún menos en la traducción argentina.

Como otro rasgo también importante y frecuente fue presentada la economía lingüística que está mostrada en la forma de la frecuencia de las frases cortas. En todos los ejemplos que fueron presentados fue posible observar que las frases cortas son más corrientes en ambos texto que las oraciones complejas. Sin embargo, la comparación de dos fragmentos

también mostró que las frases cortas no son traducidas de igual manera y que en algunos casos los traductores las cambian y conectan en las oraciones compuestas.

El resto de los rasgos del lenguaje coloquial fue posible conectarlos con el texto, como también con ambas traducciones.

No obstante, aunque observamos casi todos los rasgos del lenguaje coloquial en ambos textos examinados, a través de los ejemplos y fragmentos de las traducciones fue mostrado que, en lo que se refiere a las diferencias entre ellas, los traductores utilizan expresiones informales o coloquiales diferentes y las características de este tipo de habla las traducen de forma diferente en casi todos los casos.

7 RESUMÉ

Cílem této bakalářské práce je hovorová mluva ve španělském a argentinském překladu knihy *Kdo chytá v žitě*. V praktické části se práce zabývá podrobným rozdělením hlavních dialektů, které se nachází na území Španělska, jejich vymezením z geografického hlediska a také jejich postupnou formací. V následující kapitole se práce naopak věnuje španělštině na území Argentiny. Nejprve je stručně představen historický vývoj jakyka v Latinské Americe, následovně kapitola pojednává o rozdělení španělštiny na tamním území, a v neposlední řadě se zabývá jednotlivými odlišnostmi mezi španělštinou na území Pyrenejského Poloostrova a tou používanou v Argentině. Tyto odlišnosti jsou popsány na jednotlivých lingvistických úrovních. V podání kapitole teoretické části pojednává práce o teoretickém konceptu hovorové španělštiny. Nejprve se věnuje jazykové různorodosti a dále postupuje k popisu charakteristik hovorové řeči. Druhá polovina kapitoly se zabývá nejvýraznějším rysem, kterým je expresivita, a ní spojeným zesilováním významu jednotlivých výrazů.

V části praktické se práce věnuje analýze hovorových výrazů ve výše zmíněných překladech. Nejprve je pozornost věnována jednotlivým charakteristikám hovorové řeči a jejich vyhledávání v jednotlivých textech. Později jsou srovnáním shodných úryvků z obou překladů porovnávány odlišnosti mezi nimi.

8 BIBLIOGRAFÍA

ARCE CASTILLO, Ángela. «Intensificadores en español coloquial», En: *Anuario de Estudios Filológicos*, 1999, p. 37-48.

BRIZ GÓMEZ, Antonio. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona: Ariel, 1998.

BRIZ GÓMEZ, Antonio. *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros, 1996.

CAMACHO, Lorena: *El español coloquial en contexto académico*. Universidad de Sevilla. ASELE Acta XX, Sevilla, 2009.

ČERNÝ, Jiří: *El español hablado en América*. 1. vydání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014.

ČERNÝ, Jiří: «Španělština v Argentině». En: *Argentina napříč obory: současné pohledy*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc, 2014, p. 67-89.

FILIPOVÁ, Věra: *Bilingvismus ve Španělsku: španělština (kastilština) a baskičtina*. Magisterská diplomová práce. Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích, České Budějovice 2009.

GALLEGO, Isabel Cristina; VELÁSQUEZ SALINAS, William: *Variable sociales y variantes lingüísticas en el uso del refrán en la ciudad de Pereira*. Universidad Tecnológica de Pereira, Pereira 2010.

HERRERO MORENO, Gemma. «Procedimientos de intensificación-ponderación en el español coloquial». En: *Español actual: Revista de español vivo*, 1991, p. 39-54.

HUIDOBRO, José Manuel: «Origen y evolución del castellano». *Autores científico-técnicos y académicos*, p.85-91. Accesible en:

http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/031083.pdf

KUDELOVÁ, Mária. *Intensificadores en las conversaciones coloquiales*. Trabajo de diplomatura. Masarykova Univerzita, Brno 2009.

MARCO, Marta Albelda y FERNÁNDEZ COLOMER, María José. «La enseñanza de los registros lingüístico en E/LE.» *Revista de Didáctica*. Valencia, 2006.

MONTECINO S., Lésmer Antonio. *Estrategias de intensificación y de atenuación en conversación coloquial de los jóvenes chilenos*, 2007

ONDREJOVIČOVÁ, Katarína: *Procedimientos de intensificación en el español coloquial*. Trabajo de licenciado. Masarykova Univerzita, Brno 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *La Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009-2011.

SALINGER, Jerome: *El guardián entre el centeno*. 4a. ed. Madrid: Alianza Editorial, 2010.

SALINGER, Jerome: *The Catcher in the Rye*. New York: Back Bay Books, 1991.

SALINGER, Jerome: *El calzador oculto*. Edit.digital: gertdelpozo, 1951.

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús: «El español en América». Universidad Complutense de Madrid, ASELE Acta IV. Madrid, 1994, p. 553-570.

ZAJÍCOVÁ, Lenka: «Argentinská španělština: mezi indiánskými jazyky a italštinou». En: *Slovo a slovesnost* 3, CEEOL, 2004, p. 202-218.

SINOPSIS

Autor: Olivie Frolková

Departamento y Facultad: Departamento de Romanística, Facultad de Filosofía y Letras

Nombre del trabajo: El lenguaje coloquial en las traducciones de *The Catcher in the Rye* al español

Jefe: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. – KRS

Número de caracteres: 89 991

Número de apéndices: 0

Número de las fuentes literarias: 20

Palabras claves: *The Catcher in the Rye*, lenguaje coloquial, español peninsular, español argentino, traducción

Este trabajo se dedica al estudio del lenguaje coloquial en las traducciones de *The Catcher in the Rye* al español. Al principio propone la clasificación de los dialectos principales del español en el territorio de España. Después se dedica a la clasificación del español en América Latina y la descripción del dialecto argentino, sus rasgos y comparación con el español peninsular. La parte siguiente del trabajo trata de las variedades de la lengua, las variedades diatópicas y diastráticas, pero sobre todo trata del lenguaje coloquial.

En la última parte el trabajo continúa con el propio análisis. Examina los coloquialismos individuales en la traducción española y argentina de *The Catcher in the Rye* y los compara.

ABSTRACT

Author: Olivie Frolková

Department and Faculty: Department of Romance Languages, Faculty of Philology

Nombre del trabajo: The colloquial language in the translations of *The Catcher in the Rye* into Spanish.

Supervisor: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. – KRS

Number of sings: 89 991

Number of apendices: 0

Number of literature: 20

Key words: *The Catcher in the Rye*, colloquial language, peninsular Spanish, Argentinian Spanish, translation

The main topic of this work is the colloquial language in the translations of *The Catcher in the Rye* to Spanish. At the beginning it proposes the division of the main Spanish dialect situated on the area of the Iberian Peninsula. Also it dedicates to division of the Spanish in America and description of the Argentinian dialect. It deals with its characteristics and comparison with the peninsular Spanish. The following part talks about the variations in language, especially about the colloquial language.

In the last part of the work it presents the analysis, which examines the colloquialisms in the Spanish and the Argentinian translations, and their comparison.